ІДЗ

1. Обрати один з культурних продуктів, представлених українською та англійською / іншими мовами: вірш, пісня (кавер), комікс, відеогра, реклама тощо.
2. Порівняти оригінал та переклад за наведеною нижче схемою.
3. Схематично представити результати порівняння у вигляді презентації.

Схема порівняльного аналізу оригіналу та перекладу

(І семестр).

1. Заголовок твору (якщо він є): перекладено дослівно чи перекладач вніс зміни (які саме). Можливо, повністю змінив заголовок?
2. Яким є жанр цього культурного продукту та як це впливає на його переклад.
3. Чи вдалося перекладачеві зберегти емоційне наповнення оригіналу (передати комізм, драматизм, трагізм тощо оригіналу). Чи є несловесні засоби, які використовуються (малюнки, фотографії тощо).
4. Якою є прагматика оригіналу (для чого він призначений), чи відповідає переклад цьому призначенню.
5. Як Ви вважаєте, чи становить цей культурний продукт складність для перекладача? Чому?
6. Яка специфічна лексика (архаїзми, історизми, сленг, жаргон, авторські неологізми тощо) використана в оригіналі і чи передано це у перекладі.
7. Які художні засоби (тропи - метафори, епітети, порівняння тощо та стилістичні фігури – повтори, антитеза тощо) є в оригіналі та чи вдалося перекладачеві зберегти їх: виділити та порівняти художні засоби, використані для відповідної мети автором та перекладачем.
8. Чи є у творі підтекст? Як він виражений? Як ви його інтерпретвали?
9. Чи є засоби комічного в оригіналі і які? Чи вдалося їх зберегти перекладачеві?
10. Чи вдалося перекладачеві зберегти ритм та ритміку оригіналу (якщо це вірш або пісня).
11. Як перекладено імена персонажів (якщо це комікс або гра).

10. Зробити власний висновок щодо якості перекладу (з аргументацією).

(ІІ семестр)

Див. схему І семестру = додатково дати відповіді на питання

1.Визначить свій тип перекладу (тотожно-адекватний або трансформаційно-адекватний, якщо трансформаційно-адекватний, то який підвид - модифікаційно-адекватний або функціонально-адекватний).

2. Які види перекладацьких трансформацій ви використали (додавання, переміщання, опущення, заміни та їхні види).

3. Чи була наявна безеквівалентна лексика, яка саме, які прийоми для її передачі ви використали.

4. Чи важливий для інтерпретації та перекладу цього продукту контекст, у якому його було створено. Чому?

5. Яку роль в процесі перекладу відіграла інтерпретація?